

Número 2 - Julio/Diciembre 2016

# REVISTA

## Europa del Este Unida

ISSN 0719-7284

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

UNIVERSIDAD SUROESTE "NEOFIT RILSKI" - BULGARIA

221 B WEB SCIENCES - CHILE

## CUERPO DIRECTIVO

### Directora

**Dra. Elenora Pencheva**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

### Subdirector

**Dr. Aleksandar Ivanov Katrandhiev**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

### Editor

**Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda**

*Universidad de Los Lagos, Chile*

### Editora Adjunta

**Lic. Carolina Cabezas Cáceres**

*Universidad de Los Lagos, Chile*

### Relaciones Internacionales

**Dr. Nicolay Popov**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros**

*Diálogos en Mercosur, Brasil*

### Cuerpo Asistente

#### Traductora: Inglés

**Lic. Pauline Corthon Escudero**

*221 B Web Sciences, Chile*

#### Traductora: Portugués

**Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón**

*221 B Web Sciences, Chile*

## COMITÉ EDITORIAL

**Mg. Zornitsa Angelova**

*Rotterdam School of Management Erasmus University, Netherlands*

**Dr. Miguel Ángel Asensio Sánchez**

*Universidad de Málaga, España*

**Mg. Romyana Atanasova Popova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**PhD. Lyubov Kirilova Ivanova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dra. Diana Veleva Ivanova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**PhD. Zlatka Gerginova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**PhD. © Mariya Kasapova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**PhD. Valentin Spasov Kitanov**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Mg. Konstantina Vladimirova Angelova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

## COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Dra. Slavyanka Angelova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Georgi Apostolov**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*



**Dr. Luiz Alberto David Araujo**

*Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo,  
Brasil*

**Dr. Ivan Balic Norambuena**

*Universidad Nacional Andrés Bello, Chile*

**Dra. Gabriela Belova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dra. Patricia Brogna**

*Universidad Nacional Autónoma de México,  
México*

**Dr. Eugenio Bustos Ruz**

*Asociación de Archiveros, Chile*

**Dra. Isabel Caballero Caballero**

*Universidad de Valladolid, España*

**Dr. Reinaldo Castro Cisneros**

*Universidad de Oriente, Cuba*

**Dr. Juan R. Coca**

*Universidad de Valladolid, España*

**Dr. Martino Contu**

*Universit t degli Studi si Sassari, Italia*

**Mg. Rodolfo Cruz Vadillo**

*Universidad Popular Autónoma del Estado de  
Puebla, México*

**Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros**

*Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil*

**Dr. Eric de L s leuc**

*INS HEA, Francia*

**Lic. Paula Donati**

*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dra. Manuela Garau**

*Universit  degli Studi di Cagliari, Italia*

**Dra. Gergana Georgieva**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. José Manuel González Freire**

*Universidad de Colima, México*

**Dr. Nicolay Marín**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Martial Meziani**

*INS HEA, Francia*

**Mg. Ignacio Morales Barckhahn**

*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*

**Mg. Mat s Mor n Bravo**

*Sociedad Chilena de Medicina del Deporte,  
Chile*

**Mg. Marcos Parada Ulloa**

*Universidad Adventista de Chile, Chile*

**Dra. Anabel Param  Díaz**

*Universidad de Valladolid, España*

**Dra. Claudia Peña Testa**

*Universidad Nacional Autónoma de México,  
México*

**Dra. Francesca Randazzo**

*Universidad Nacional Autónoma de  
Honduras, Honduras*

**Dr. Juan Carlos Ríos Quezada**

*Universidad Nacional Andrés Bello, Chile*

**Dr. Gino Ríos Patio**

*Universidad de San Martín de Porres, Perú*

**Dr. José Manuel Rodríguez Acevedo**

*Universidad de La Laguna Tenerife, España*



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“  
UNIVERSIDAD SUROESTE "NEOFIT RILSKI" BULGARIA

ПРАВНО-ИСТОРИЧЕСКИ  
ФАКУЛТЕТ



FACULTAD DE DERECHO Y  
CIENCIAS HISTÓRICAS

**221 B**  
**WEB SCIENCES**

**Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México*

**Dra. Vivian Romeu**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México*

**Mg. Héctor Salazar Cayuleo**  
*Universidad Adventista de Chile, Chile*

**Dr. Germán Santana Pérez**  
*Universidad de Las Palmas de la Gran Canaria, España*  
*Centro de Estudios Canarias América*  
*Universidad de Hunter, Estados Unidos*

**Dr. Stefano Santasilia**  
*Universidad de La Calabria, Italia*

**Dr. Juan Antonio Seda**  
*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Da. Begoña Torres Gallardo**  
*Universidad d Barcelona, España*

**Dr. Rolando Zamora Castro**  
*Universidad d Oriente, Cuba*

**Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo**  
*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dra. Maja Zawierzeniec**  
*Universidad de Varsovia, Polonia*



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“  
UNIVERSIDAD SUROESTE "NEOFIT RILSKI" BULGARIA

ПРАВНО-ИСТОРИЧЕСКИ  
ФАКУЛТЕТ



FACULTAD DE DERECHO Y  
CIENCIAS HISTORICAS

**221 B**  
**WEB SCIENCES**

## Indización

Revista Europa del Este Unida, se encuentra indizada en:



Información enviada a Latindex para su evaluación e indización.



**221 B**  
**WEB SCIENCES**

ISSN 0719-7284 – Publicación Semestral / Número 2 / Julio – Diciembre 2016 pp. 43-54

**MUJERES ENCARNADORAS:  
EL TEJER DE REDES BAJO LA SAL DE MAR EN CALETA PORTALES, VALPARAÍSO, CHILE**

**ENCARNADORAS WOMEN:  
WEAVING NETWORKS UNDER THE SEA SALT IN CALETA PORTALES, VALPARAÍSO, CHILE**

**Lic. Carolina Cabezas Cáceres**  
Universidad de Los Lagos, Chile  
carolinacabezascaceres@gmail.com

**Fecha de Recepción:** 27 de noviembre de 2016 – **Fecha de Aceptación:** 01 de diciembre 2016

**Resumen**

El trabajo de la *encarnadora* es un apoyo y aporte necesario, primordial para que los pescadores puedan realizar el trabajo día a día en el mar, pues las trabajadoras terrestres se encargan de elaborar los *espineles* posteriormente los pescadores llegan a la caleta. El trabajo en la caleta, sea terrestre o marítimo es desde sus comienzos una actividad familiar que traspasa las barreras generacionales convirtiéndose en muchos casos una tradición familiar que no se termina.

**Palabras Claves**

*Encarnadoras* – Caleta Portales – Valparaíso – Pesca artesanal – Chile

**Abstract**

The work of the *encarnadora* is a support and necessary contribution , mainly to allow fishermen to do the work every day in the sea, as land workers are responsible for develop the *espineles* later the fishermen arrive at the cove. The work in the cove, either land or sea is from the beginning a family activity that crosses generational barriers in many cases becoming a family tradition that does not end.

**Keyword**

*Encarnadoras* – Caleta Portales – Valparaíso – Artisanal fishing – Chile

## Introducción

Chile posee más de cuatro mil cuatrocientos kilómetros de costa y sin embargo, es un país que le da la espalda al mar y que no aprovecha las bondades de sus aguas saladas. Así lo han reflejado literatos e historiadores que han sido sintetizados por Couyoumdjian y que pasa revista en esta materia a Diego de Rosales, Juan Ignacio Molina, Felipe Gómez de Vidaurre y Claudio Gay<sup>1</sup>. Las delicias del mar entre pescados y mariscos no son muy apetecidas en la mesa diaria de los habitantes del territorio nacional.

En cuanto a la pesca artesanal que “produce el 60% de la captura de peces marinos en el mundo”,<sup>2</sup> se han vistos disminuidas y marginadas por las grandes pesqueras que arrasan el mar sin una conciencia ecológica sobre el mismo y que en nada puede compararse a la micro, pequeña y mediana pesca, especialmente las dos primeras de ellas, que se basan en elementos socioculturales, donde la producción es una parte más de ella, en este sentido, “las comunidades pesqueras desarrollan sus propios sistemas de ordenación para la explotación y manejo del recurso, los que tienen como lógica subyacente la herencia histórica del lugar”<sup>3</sup>. El saber que el mar es una fuente de recursos no renovables es parte de su ser como pescadores artesanales que ha sido traspasado de generación en generación como lo refleja la investigación de Baquedano y Rosas y su entrevista a un hombre de 65 años que reproducimos a continuación y que por sí refleja la vida del mar: “Mi bisabuelo, mi abuelo y mi padre eran hombres del mar, entonces yo le pregunto ¿Qué más me quedaba a mí? yo soy pescador artesanal y también mis hijos”<sup>4</sup>.

La Caleta Portales de la ciudad-puerto de Valparaíso se encuentra situada en las faldas del Cerro Placeres y junto a la Caleta El Membrillo, son las dos principales del *Viejo Pacho*, como se conoce al puerto. Junto a la ruta que une Valparaíso con Viña del Mar, conserva en su espacio de pesca las costumbres de la compra de pescado en el lanchón recién salido de la mar y los puestos donde se vocea “a la espinel la pescada” y el “rico marisco”. Junto a ellos, se establecieron locales de comida del mar que tiene por nombre marisquerías, los cuales se alborotan de comensales, principalmente extranjeros, que inundan sus mesas los fines de semana. La mayor cantidad de personas en busca de los productos del mar, se ve cada semana santa, fiesta de san Pedro, fiestas patrias, navidad y año nuevo, creándose una congestión vehicular que paraliza la principal avenida desde el Puerto a la Ciudad Jardín.

Quienes laboran en la Caleta Portales son familias completas que no han abandonado el mar, pero sienten como sus hijos e hijas comienzan a emigrar a las labores de la ciudad. Esto gracias al acceso a la educación Técnico-Profesional y Universitaria y las cuotas de pescados y mariscos cada vez más exiguas.

La importancia de este artículo radica en el rescate de las vivencias de las mujeres encargadas de tejer las redes para sus padres, hermanos, hijos y maridos que salen a la

<sup>1</sup> J. R. Couyoumdjian, “El mar y el paladar. El consumo de pescados y mariscos en Chile desde la independencia hasta 1930”. Revista Historia 42: (2009) 57-107.

<sup>2</sup> C. Gajardo Cortés y F. Ther Ríos, Saberes y prácticas pesquero-artesanales: cotidianeidades y desarrollo en las caletas de Guabún y Puñihuil, Isla de Chiloé. Revista Chungará 43: (2011) 589.

<sup>3</sup> C. Concha Saldías y A. Rasse Figueroa, La Ruta de las Caletas del maule. Sobre la articulación entre sector público, privado y sociedad civil en los procesos de reconstrucción postterremoto. Revista de Geografía Norte Grande 59 (2014) 170.

<sup>4</sup> M. Baquedano y j. c. Rosas, Aspiraciones y expectativas ocupacionales de los pescadores artesanales merluceros de la región del BioBio, Chile. Revista Psicoperspectivas 11 (2012) 274.

mar. Las encarnadoras y también algunos encarnadores, están desapareciendo y resguardar la memoria de su labor, es un deber de las actuales generaciones para su conocimiento y respeto.

Hemos creído trascendental dar a conocer los nombres de cada una de las entrevistas, para que no quedarán como anónimos sujetos que entregan un relato. Colocar un nombre a un rostro es fundamental y en este caso particular, unas líneas de más al concluir un relato, un deber. Estas líneas que están demás, son la fuente principal del investigador para agradecer el haber accedido a contar su historia, sus historias. Son las líneas más importantes. Hemos transcritos los relatos sin editar o corregir ortografía. El idioma es vivo y refleja fielmente el sentir, pensar y obrar de una persona, de una comunidad.

## Encarnadoras

La vida de la encarnadora se encuentra sujeta a la caleta donde ha pasado toda su existencia. De padre pescador y madre encarnadora los recuerdos se encuentran en el mar y a la orilla de éste.

Mi papá cuando estaba la caleta vieja varaba por la arena. Es que mi familia es toa´ era pescadora, después mi tía, mi abuelita, entonces uno lleva en la sangre yo creo, estar aquí po´. (Giovanna Gómez, 33años).

Hasta mi mamá, mi mamá es limpiadora, yo también soy limpiadora ahora. (Dolores Flores, 39 años).

Mi papá llegó, por lo que sé, de siete, ocho años aquí apepe, mi mamá lolita. Hicieron su vida acá ellos, a futuro como muchos de los matrimonios que son de su misma época y han salido sus raíces que somos nosotros y que nos hemos criado desde chicas. Mi hermano mayor, Manuel Irrarrazaval, él es pescador de chico también. Mi otro hermano, Ricardo Irrarrazaval, mis sobrinos de cuna, toda la familia. (Rosa Irrarrazabal, 48 años).

Las mujeres que encarnan comienzan sus primeras aventuras como un juego desde su infancia para acompañar a sus familiares, madres, abuelas, incluso una labor inculcada por sus padres con el fin de conocer el trabajo familiar y practicar valores. Los testimonios reflejan que el promedio de edad, varía entre los ocho a los diecinueve años, cuando comienzan a encarnar.

Yo desde que nací, o sea soy nacía y crecía aquí, ya habimos como en la cuarta generación de raíz. Mirando, desde chica. Yo empecé, pucha, como siete años, ocho años. (Romané Fernández, 39 años).

Yo tenía ocho años más o menos. (Rosa Irrarrazabal, 48 años).

Empecé, tenía 14 años, a los catorce, porque yo a mi hija la tuve a los quince, yo ya trabajaba aquí ya. (Giovanna Gómez, 33años).

Desde los 18, hace 21 años. (Dolores Flores, 39 años).

Empecé a los 16 años. (Brígida Olavarría, 55 años).



**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 46

Llegue a los 19 años. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Se debe considerar que directa o indirectamente todas las mujeres que encarnan, comienzan por satisfacer necesidades personales o familiares, con la intención de aportar a sus familias o como un juego (en alguno de los casos) pero siempre por una necesidad. Es por ellos que muchas comenzaron desde pequeñas y lo veían como algo natural.

Existe una relación empírica de las encarnadoras de diez años, desde que comienzan a participar en estas actividades hasta que se convierte en una profesión.

*Yo empecé como a los 13 años a trabajar.* (Romané Fernández, 39 años).

No obstante, el proceso de aprender a encarnar y acostumbrarse a trabajar, ocasiona la continuación de un oficio con peligros y pasión que muy bien conocen las mujeres.

Yo empecé hacerlo en un día, dos días, tres días ya estaba lista, aprendí hacerlo. Me demore de las ocho de la mañana, llego la el espinel y terminé como a la una de la madrugada, uno solo. Al otro día me dijo el jefe, el pescador como tenía que hacerlo, cómo tenía que ir, tirarlo. Fui sacando los anzuelitos, pa´ allá, pa´ un lado, ahí me fue más fácil. Ya no hice uno, hice dos y el día tercero, ya se me fue, ya me fui, ya aprendí al tiro, eso fue bueno, y de ahí empecé a tener hacia cuatro espineles después. Yo me hago seis espineles diarios, son a cinco mil pesos cada uno, ahora disfruto, disfruto con mi trabajo, me encanta, amo el mar, yo soy apasionada del mar. (Brígida Olavarría, 55 años).

Los primeros días es lento, es más cuático pero después ya es más rápido. (Giovanna Gómez, 33 años).

Aprendí ese mismo día pero, pero como se llama, encarnaba muy lento y me daba miedo tirarme sola con un espinel hasta que después ya aprendí, aprendí bien y ahí ya. Yo puedo hacer dos, nada más que dos. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Si, yo hago los puros espineles, hago dos espineles. Ahora no po', hago uno solo. (Dolores Flores, 39 años).

Como lo expresan estas encarnadoras, la producción de espineles puede consistir desde trabajar en la elaboración de un espinel hasta cuatro, dependiendo de la cantidad de mercancía que lleve el pescador, la *expertis* y las energías para encarnar. Mientras algunas solamente hacen uno, como es el caso de Romané Fernández y Giovanna Gómez.

Todas las mujeres llegan a este oficio a través del vínculo de un familiar o amigo, no como en la mayoría de los trabajos convencionales donde se postula o se tiene un conocimiento previo.

Me acuerdo que yo tenía un espiner de esos con mi papá. Y mi papá, como él era el dueño, se puede decir que trabajaba en el bote, él lo decía: "ya guatona trabajemos los dos" y yo me llevaba la plata y volvía más tarde ayudarlo a él, no era que me obligarán, no, eso yo aprendí que ellos nos incentivaban a uno, como para aprenderse a ganar la vida honradamente. (Rosa Irarrázabal, 48 años).

**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 47

Si, mi abuelita, ya falleció mi abuelita, hace cuatro meses más o menos y ella me enseñó po', que me dijo que en la casa yo no hacía na' y tenía que comprarle las cosas a la niña po', a la guagua, tenía que trabajar po'. (Giovanna Gómez, 33 años).

Mi papá po', mi papá es pescador, mis hermanos son todos pescadores, vengo de generación tras generación. Tengo cuatro hermanos pescadores y yo la única mujer. (Dolores Flores, 39 años).

Por un vecino de al lado, de donde yo empecé a vivir eran puros pescadores. Entonces una señora me dijo "¿por qué no encarna?, ¡pa' que aprenda!". (Brígida Olavarría, 55 años).

Me trajo una hermana, me quede todo el día encarnando, todo el día aclarando, todo el día, todo el día y me dió trescientos pesos y por todo el día trescientos pesos ¿pero hacen cuanto ya? Me dió pa' que puro me tomara una bebida po', e hizo todo el día encarnar, de la mañana a la noche, aclarando. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Al comenzar desde temprana edad, las hace conocedora de trabajar con el espinel. El tiempo invertido y la necesidad no les entregan la oportunidad de realizar otra elección laboral. Es así, como ante la falta de dinero y ventajas educacionales (pues la mayoría solamente llega a octavo básico) se quedan trabajando en la caleta.

Fue por necesidad. Mi marido no trabajaba pero la plata no llegaba, o sea, puras mujeres no más, era su vida gastar toda la plata afuera y llegar sin nada, eso era lo más lindo de él. El mismo papá de mis hijos, que me separe incluso, me divorcié. (Brígida Olavarría, 55 años).

Muchas otras encarnadoras, teniendo la posibilidad de buscar otro tipo de empleo, se quedan en este trabajo por la comodidad que les otorga la encarnación, esto significa que la maternidad y labores del hogar se pueden compatibilizar sin mayor problema en comparación con otros oficios o trabajos tradicionales. De lo anterior, se debe recalcar que no era fácil, ni amistoso pues cuando se trata el tema de la maternidad muchas veces las historias son crueles:

Pase unas tristezas con ellos, porque derrepente cuando eran chicos, uno no terminaba de encarnar, los acomodaba en una lona, ahí se estiraban como perritos no más y tapanlos con, yo llevaba cositas pa' que se abrigarán ellos, claro, estaban más chiquititos, si po' porque mi marido estaba, no era que le digo se mandaba a cambiar, no estaba en la casa, ¿quién se preocupaba? Cuando ellos se dormían, ya yo decía voy a hacer un espinel menos porque ya podía estar en la casa cuando ellos llegarán y así po', me coordinaba solita yo no más, no me quedaba de otra. (Brígida Olavarría, 55 años).

Cuando yo tuve a mis hijos, yo me puse con mis hijos a trabajar aquí. Yo me los traía cuando chicos, me los traía aquí po', yo encarnaba y yo dejaba a mis hijos en el coche, toda la vida los crié aquí en la pesca. (Dolores Flores, 39 años).

No, yo llegue hasta octavo no más, de ahí quede embarazada y no fui mas, no fui más y de ahí mi mamá me cuidaba a mi hija y yo bajaba a trabajar. (Giovanna Gómez, 33 años).

**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 48

Además, la flexibilidad de horarios tiene relación con querer y tener una responsabilidad ilimitada

Si, es que aquí no hay horarios, tú podí llegar a las 10 de la mañana, podí llegar a las dos de las tarde, aquí no hay como jefes que te exigen y que tienen que estar. El empleado tiene que estar hasta las tres de la mañana eh encarnando, ahí se van los botes a la mar, entonces tienes hasta las tres de la mañana para hacerlo. A las tres empiezan a madrugar ya los pescadores. (Giovanna Gómez, 33 años).

Sin embargo, pese a las complicaciones, todas tienen un amor a la encarnación, al mar y sienten una libertad. La dureza de esta labor no es impedimento en responder positivamente si volverían a encarnar teniendo otra oportunidad de elegir u otro destino:

Si, hasta morir, la única tristeza de todo, aquí. Toda la gente, nosotros, por ejemplo yo me doy cuenta que tengo muchos años perdidos, en el sentido de AFP, nada, nunca imponí, nunca hice nada de esas cosas, nunca hice na' porque aquí usted sabe es liberal. (Brígida Olavarría, 55 años).

Sí, porque uno encarna igual, un mito que uno tiene, tu encarnai, te dan ganas de encarnar, a veces no. (Dolores Flores, 39 años).

Sí, porque esta pega le da pa to', le da pa criar los hijos, le da pa si quiere hacer un trámite, le trae los hijos pa acá, aquí somos toos compañeros, nos respetamos porque aquí no los podemos faltar el respeto po porque aquí hay oficinas que a uno la llevan, entonces aquí uno junta, junta platita, si aquí gracias a la caleta tengo mi departamento, tengo mi hijos también y no me gustaría cambiarme de pega ni aunque me dijeran que me ofrecen más plata, ¡no!, porque si uno quiere aquí la junta. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Siempre. A veces uno está en la casa. Yo no voy a la mar pero a veces estoy en mi casa, antes que me llegara esta oportunidad de casarme yo he estado en la casa y he trabajado afuera en momentos, ocasiones y me he sentido desesperada por venirme para acá porque no me interesa lo que yo gane afuera con tar de estar aquí en la caleta porque tira, la playa aquí tira. (Rosa Irarrázabal, 48 años).

Sí, sí, derrepente lo hago, como estamos en la red no se ha podido encarnar pero derrepente nos cambiamos y nos ponimos a encarnar, hacemos espineles completos. (Romané Fernández, 39 años).

También se puede apreciar que contrario al trabajo duro, dejar cosas de lados, luego de cumplir el rol de la maternidad viene el enriquecimiento personal presentándoles un nuevo contexto y la posibilidad de desertar de este trabajo.

Estoy trabajando, vivo sola, siempre de la pesca, eh, siempre me ha gustado, siempre hago espineles, encarno, armo, todo lo que venga. (Brígida Olavarría, 55 años).

En Chile, una de las características geográficas más importantes es la gran extensión de agua que se presenta desde el norte al sur, sin embargo por los periodos de veda establecidos por el Gobierno, los pescadores sufren estas implicancias, no solo son

ellos los perjudicados, pues quienes trabajan a la merced de ellos lo sufren aún más, entre ellos, las encarnadoras.

Si aquí lo único que tiene que hacer es ser ordenado con las moneas, nada más. El que es ordenado con las moneas aquí no va a pasar necesidades como cuando vengan los tiempos malos y por ejemplo pa' nosotros ahora en este tiempo es malo pero aquí hay circulo, hay sindicato, hay centro de madre, uno manda a guardar plata y no tenemos miedo de que la personas se vaya con la plata porque nos conocimos años. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Ahora está más, está más, con eso de la ayuda está más unido con las encarnadoras, con la gente de tierra. No ha llegado mucha ayuda ahora, o sea, poder decir, si un día le llega una plata a los pescadores, nosotros siempre estamos metiéndonos igual por debajo pa' que nos llegue igual una ayuda a nosotras igual po', del gobierno, por ser ahora este año que paso, este año, en septiembre los pescadores reciben su platita de la indemnización de no trabajar por la veda, igual nosotros nos metimos ahí para que nos llegara una ayuda... del gobierno, no mucho pero es algo. (Romané Fernández, 39 años).

Se han hecho paros, eh, pucha, hemos tenido veda, todos esos problemas eso sí, yo digo a nadie le falta Dios pero aquí el pescador no más como en todas partes, el pescador no más se le dan su abono, su ayuda. A las encarnadoras no, eso es lo lamentable, que acá nosotros somos N. N. como se dice, no tenemos, eh, refugio de nadie y va en el patrón no más, que diga el patrón "pucha, ya ahí tiene", ¿qué hacemos nosotras con diez lucas al mes?, claro que ellos no pueden hacer mucho tampoco pero, eh, uno se la tiene que rebuscar uno no más po' porque esta pega es esporádica, a veces traen, a veces no traen. (Rosa Irrázabal, 48 años).

Por el momento, estas implicancias laborales, la poca protección, hacen preguntarse sobre la organización de las encarnadoras para poder cuidar sus intereses y establecer ciertos parámetros laborales. Desde la mirada externa, se aprecia un abandono hacia ellas, pero han tenido iniciativas que no dan sus frutos y en otros casos, prefieren afiliarse a otras instituciones que ofrece la Caleta Portales. En muchos casos, consideran que no es suficiente.

Hay Sindicato n°1, n°2 y el Sindicato de Pescadores y Centro de Madres. El Sindicato n°1 es de personas de tierra, el sindicato n°2 es sindicato de tierra, hombres y mujeres, Centro de Madres puras mujeres y el Sindicato de Pescadores, puros pescadores. Aquí hay cuatro instituciones parte de uno, son cinco. (Dolores Flores, 39 años).

Se ha tratado, se ha podido, pero no se ha logrado y es yo creo porque una tira pa' allá, otra tira pa' acá, queda a la tolitoli y ya se disuelve todo. (Rosa Irrázabal, 48 años).

Las mujeres en las costas chilenas solo pueden trabajar en el área terrestre. Impedimento reservado solo a los hombres por poseer la fuerza necesaria para transportar la mercancía dentro de los botes. Sin embargo, uno de los deseos que tienen ellas es poder salir al mar y trabajar como cualquier hombre.

**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 50

A mí me gustaría que las mujeres fueran a la mar porque es el mismo trabajo, solo que uno tendría que sacar un poquito más de fuerza no más, pero me encantaría ir a la mar. (Giovana Gómez, 33 años).

El mar entrega las ganas y la libertad que desde las perspectivas externas no se pensarían. Las mujeres comparten, al igual que los hombres que trabaja en la caleta, un amor incondicional pese a las adversidades. Además, a muchas le ha permitido viajar a otras zonas para trabajar en este oficio y conocer otras localidades de Chile, especialmente Calbuco, al ser una de las zonas del país donde se captura la reineta en grandes cantidades por los pescadores artesanales.

He recorrido hartas partes por la pesca, he tenido el privilegio de conocer el sur, Puerto Montt, Aysén, Carbuco, Puerto Aguirre, Puerto Americano, Sagra, la Laguna San Rafael, todo eso conocí para el norte, eh, para el sur, bueno, eh, que le digo no mucho para aprender más sino que han salido oportunidad de salir a trabajar. (Rosa Irrázabal, 48 años).

Yo aquí llevo trabajando 25 años aquí en Portales, ahora me voy a Calbuco, hace un año que estoy trabajando que allá porque allá está la reineta, ah, la reineta. (Brígida Olavarría, 55 años).

Con los años, los cambios se han visto reflejados en las tradiciones, la forma de trabajar y de vivir en todos los sectores de la pesca. Para algunas son añorados recuerdos con la esperanza que vuelvan, mientras que otras mujeres, sienten que son solo recuerdos.

Mi papá cuando estaba la caleta vieja varaban por la arena. Qué ahora con grúa, que esas cosas, no. Se varaba por la arena y ahí habían tiradores, entonces ahí empezó to' el ambiente, el ambiente de la familia. (Giovana Gómez, 33 años).

Cuando éramos chicos nosotros, había en la caleta, hacían pescado a la lata, hacían ¿cómo le llaman esto?, cacao en tarro y tomábamos cacaíto y cosían jaibas y así, ese privilegio lindo, rico, como niño, como personas, como todo, como compañero todos compartíamos, bonito, súper lindo. (Rosa Irrázabal, 48 años).

La unión no mas po', la historia que puede serle más común, hacerle un evento a un compañero, eso yo creo (Romané Fernández, 39 años).

Aquí a veces cuando hay poca pesca, antes ponían fuego, hacíamos pescaíto. Ahora eso ya no se ve pero con el tiempo, que hubo veda aquí hacían olla común y hacían ricas las comidas justo derrepente llegabai' y almorzabas. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

No obstante, los peligros de la encarnación no cambian, romperse los dedos, quemarse o estar larga jornadas trabajando forman parte de la cotidianidad y no es novedad ni sorpresa lastimarse, pues ellas saben que es la consecuencia de ejercer este oficio tan ingrato para quién no lo conoce, pero tan amado para aquellos que comparten la vida en la Caleta Portaña.

Nunca me cuide pero si me pegue unas enchufas' po' no me diga na' cuando me enterraba los anzuelos me saltaba la sangre. A veces, uno pegaba el estirón y se cortaba el espinel, se cortaba porque nosotros tenemos que sacarle nosotros sacarle la vuelta, entonces al pegarle el tirón se cortaban y



**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 51

al cortarse se devolvían pa' acá y uno se pegaba un anzuelo ahí y el golpe se enterraba ahí, si siempre pasando un tema por otro, si siempre tuve problemas yo, a veces me quedaba enganchao' en una pierna, a veces uno se le quedaban enredaos en los pies y al pisar así con la chala entraba el agujero, el anzuelo, ¡ay sí!, ¡no me diga nada!... una vez no hallaba como sacármelo. Creo pa' la otra vez tiraron otras personas tiraron mal y no me pega aquí en mi pie y me engancha aquí en la pierna y me dentra' todo el anzuelo. El anzuelo tiene puntitas y no se puede sacar. (Brígida Olavarría, 55 años).

Qué te enterrai sus anzuelos, tení insolación por el sol. Yo trabajo al sol y alguna le puede dar insolación, te empieza a doler la cabeza. (Dolores Flores, 39 años).

Más de clavarme un anzuelo no más, mas me he caído en los botes. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Lo mas este es enterrarse un anzuelo, el peligro más común. (Romané Fernández, 39 años).

Una vez sí, me acuerdo que estaba con mi papito y estaba tirando del canasto al suelo y yo poniéndola en la vara y estaba nublado como lloviznoso y el anzuelo me le enzalta acá en la mano. Como catorce, quince años, ya estaba viejota y eso duele mucho, o sea sí, duele entonces "¡ay papito me clave un anzuelo!", me clave un anzuelo y todo eso "ya yo te lo saco" pero era como que uno se iba a desvanecer cuando se lo sacaran y no es chiste. (Rosa Irarrázabal, 48 años).

Ante estos antecedentes, muchas veces los primeros auxilios que se encuentran en cualquier trabajo no existen, y cuando están presentes no ven la necesidad muchas veces de usarlos. Algunas mujeres respondían que no tomaban antibióticos o se inyectaban para no tener tétano. Al consultarle por los cuidados posteriores a las heridas, las respuestas fueron las siguientes:

Nada, no, nunca, porque somos wenas pal pescao'. (Brígida Olavarría, 55 años).

No esperan que ir a la posta que te lo saquen porque el anzuelo tiene un cachito que se te incrusta y hay que ser valiente. (Dolores Flores, 39 años).

Uno se limpia y te hechai povidona y después, espera si se curan solitas. Mira yo tengo la mano rota ahí y me puse guante para que no se me infectara, pa' que no me doliera, al final la sal po'. (Giovana Gómez, 33 años).

Derrepente no me curo, me lo entierro, puedo enterrarme la punta, o sea me tengo que sacar la sangre como decía la compañera (Jaquelinne) pero muchas veces queda con las manos infectadas también, se le hacen heridas graves, profundas, se raja uno con el anzuelo. (Romané Fernández, 39 años).

La sangre buena no más, apriétate no más para que salga sangre. (Rosa Irarrázabal, 48 años).

Mujeres *encarnadoras*: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile pág. 52

Existen casos que van a la asistencia pública y los cuidados en ciertas fechas del año, no por iniciativa propia, más bien por recomendación de farmacias a las que acuden en buscas de algún remedio o antibiótico.

Aquí hay paramédicos, si po', si me engancho tengo que pegarme para que me salga la sangre pero si se me echa a perder las manos, voy y me ponen la inyección del tétano y ahí, eso. Aquí por ejemplo, en agosto si nos hacemos heridas, en agosto todo brota, yo he tenido las manos malas po, he ido a la, a la como se llama, a la farmacia y me dicen "no, tu tení ir a que te inyecten" porque yo le explico porque yo estoy así, "anda a que te inyecten y ahí, ya después tomái calmantes, todo eso" y después se me pasa. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Si, algunas veces unos se los entierra, se le infecta se le, se le hincha el deo', cosas así. Las curaciones a veces se las hace uno mismo, con agüita caliente hacerse curaciones, con sal, claro, salmuera. (Romané Fernández, 39 años).

Pese a las diferencias laborales entre quienes trabajan en tierra y en mar en la caleta, las oportunidades que entrega el gobierno para unos sí y para otros no, hace que se produzca envidia entre las mismas *encarnadoras*, generando situaciones contrarias de lo que se podría pensar: la expresión de gratitud, la conciencia familiar y el amor por el mar.

En algunas, hay algunas que quieren hacer más espineles otros menos espineles, otros sabí qué, la veleidad siempre estuvo, la envidia, hay que saberlo vivir eso, por eso que aquí no sé si se habrá dado cuenta que todos me saludaron, todos me saludan -¡ah! ¿Quiere hacer ese espinel? - ¿te lo dieron? Pero me lo pasaron a mí. No, no importa, hacelo tú no más. No me hacia problema, nunca me hacia problema. (Brígida Olavarría, 55 años).

Con algunas, como en todos lados, aquí hay envidia. (Dolores Flores, 39 años).

No, sí cuando uno tiene un problema están todos acá, no hay que decir. Uno tiene un problema y ya se hacen colectas o se hacen eventos pero todos cooperan, somos todos unos aquí, esa es la verdad. (Giovanna Gómez, 33 años).

Es que aquí hay de todo, aquí nosotros, yo pienso no somos amigas, amigas, somos compañeras de trabajo. Y somos así como una familia, a lo mejor no somos muy apegados pero por ejemplo ella que es mi compañera no viene, yo la echo de menos, porque la veo toos los días y si yo no vengo "uy, ¿por qué no vino?", así como que nos preocupamos en ese sentido, de qué uh, no vino en tres días y qué andamos preguntando "¿Por qué no vino?". Se pregunta igual. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Si, ayudamos a las mismas compañeras a que si viene un bote con harto pescao' y no tiene trabajadores les pasamos la pega a ellos. (Romané Fernández, 39 años).

La solidaridad es casi un requisito en cuanto trabajar en la una caleta, pero esto no sucede en muchos casos, no obstante, se toman medidas entre las mismas *encarnadoras* de conocer algunas injusticia y en otros casos, aquellas con un buen patrón se muestran agradecidas.

**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 53

Si es buena, porque yo por ejemplo le trabajo a mi patrón, yo me llevo súper bien con mi patrón, tengo trabajo en cuatro botes y con los cuatro me llevo súper bien. Y aquí el que es cagao' nadie le trabaja. Si por ejemplo, puede traer un bote lleno de pescados y si el patrón es cagao' nosotros no le vamos ayudar, nadie le ayuda porque pa' que po', si le vamos a regalar los pulmones. (Jaquelinne Rodríguez, 50 años).

Pese a todas las adversidades, la nostalgia se encuentra presente en cada mujer cuando no se encuentran obrando o bien dejan de trabajar definitivamente, ya sea, porque no alcanza el dinero, se cambian de casa, o bien se retiran por culpa de los años. Muchas quieren seguir trabajando en encarnar para comenzar a disfrutar, u otras deben seguir haciéndolo pues como dicen ellas “no queda de otra”.

Yo a veces estoy trabajando, estoy en mi casa en Cochoa y muchas creen que uno se sale de aquí y no llegan porque uno está bien, uno está regio porque uno no sabe el sentimiento que uno tiene que es echa de menos la playa que uno le gusta estar aquí que, no sé po'. (Rosa Irarrázabal, 48 años).

Bueno, algunas, algunas que igual siguen trabajando, hay una que tiene setentaitantos años ahí, la Rosita que también trabaja todavía, mi mama también se retiro po', mi mama ya tiene setentaitantos años, trabajo bien sacrificao, o sea viejita algunas po'. (Romané Fernández, 39 años).

Ahora digo yo, cuando tenga que jubilar, voy a jubilar nada más con lo que me dará el gobierno no más po' o trabajar hasta morirme no más. (Brígida Olavarría, 55 años).

La encarnadores de caleta Portales hacen su trabajo con pasión, con orgullo y con nostalgia. Ven que su trabajo, importante para sus compañeros de pesca, se puede acabar de un día para otro, al no seguir este noble oficio jóvenes mujeres y viéndose en el último tiempo, mayores cantidades de hombres encarnando, es decir, los mismos hombres de mar antes de ingresar a sus botes y partir, están haciendo las labores de encarnación.

## **Conclusiones**

Las encarnadoras de Caleta Portales de la ciudad-puerto de Valparaíso están desapareciendo y con ellas, un oficio y arte que estuvo presente de generación en generación.

Ya no existen niñas y jóvenes en el trabajo de amarrar y zurcir las redes y colocar el espinel para con ello, alivianar la labor del hombre de mar, del pescador. Por un lado, un gran salto en la modernidad al tenerlos en escuelas y liceos estudiando y con ello, romper un círculo vicioso de pobreza y por otro lado, una decadencia más de la modernidad al acabar con prácticas ancestrales, las cuales, con una política de Estado acorde a los derechos fundamentales de las personas, podrían mantenerse en el tiempo.

## **Bibliografía**

Baquadano, M. y Rosas, J. C. Aspiraciones y expectativas ocupacionales de los pescadores artesanales merluceros de la región del BioBio, Chile. Revista Psicoperspectivas 11 (2012) 273-299.

**Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile** pág. 54

Concha Saldías, C. y Rasse Figueroa, A. La Ruta de las Caletas del maule. Sobre la articulación entre sector público, privado y sociedad civil en los procesos de reconstrucción posterremoto. *Revista de Geografía Norte Grande* 59 (2014) 165-184.

Couyoumdjian, J. R. “El mar y el paladar. El consumo de pescados y mariscos en Chile desde la independencia hasta 1930”. *Revista Historia* 42 (2009) 57-107.

Gajardo Cortés, C. y Ther Ríos, F. “Saberes y prácticas pesquero-artesanales: cotidianeidades y desarrollo en las caletas de Guabún y Puñihuil, Isla de Chiloé”. *Revista Chungará* 43 (2011) 589-605.

**Para Citar este Artículo:**

Cabezas Cáceres, Carolina. *Mujeres encarnadoras: el tejer de redes bajo la sal del mar en Caleta Portales, Valparaíso, Chile*. *Rev. Europa del Este Unida*. Num. 2. Julio-Diciembre (2016), ISSN 0719-7284, pp. 43-54.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Europa del Este Unida**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Europa del Este Unida**.